



Международная ассоциация языкового тестирования

Кодекс этических норм

(Принят на ежегодном собрании ILTA (МАЯТ) в Ванкувере в марте 2000)
(Незначительные изменения внесены и одобрены Исполнительным Комитетом МАЯТ в январе 2018 г.)

Данный документ, впервые принятый Кодекс этических норм, разработан Международной ассоциацией языкового тестирования (МАЯТ). Он представляет собой совокупность принципов, опирающихся на нормы морали, которыми следует руководствоваться при осуществлении профессиональной деятельности. Данный кодекс не является ни законодательным, ни нормативным актом; он не регулирует профессиональную деятельность, но предлагает стандарты этического поведения для всех тестологов. Он действует совместно с Руководящими принципами профессиональной деятельности (представлены на сайте ILTA). В основе Кодекса этических норм лежат принципы милосердия, справедливости, ненанесения вреда, принцип уважения независимости и уважения гражданского общества.

Данный Кодекс этических норм определяет 9 фундаментальных принципов, каждый из которых конкретизирован рядом примечаний, раскрывающих их суть. Они предписывают, что следует и не следует делать членам МАЯТ, или, в более широком плане, каким образом они должны вести себя, и к чему должны стремиться они сами или лица данной профессиональной группы. Эти принципы определяют сложные и исключительные случаи, связанные с их применением. Примечания конкретизируют определяемые Кодексом санкции, налагаемые на членов МАЯТ вплоть до прекращения членства МАЯТ по рекомендации Комитета по этике МАЯТ. Данный Кодекс разработан на основе аналогичных этических кодексов (в том числе исторических), а авторы Кодекса стремились отразить в нем постоянно меняющиеся общественные и культурные ценности всего мира. Именно по этой причине, тестологи должны применять данный Кодекс совместно с соответствующими Руководящими принципами профессиональной деятельности.

Все профессиональные кодексы должны предписывать спектр профессиональных моральных норм и норм суждения. Данный Кодекс этических норм МАЯТ не освобождает тестологов от обязанностей и ответственности, возложенных на них другими Кодексами, которые они обязаны соблюдать. Данный Кодекс также не освобождает тестологов от соблюдения национальных и международных норм и законов, под действие которых они попадают.

Тестологи – независимые люди, отвечающие за свои поступки, и они могут иметь личную моральную позицию, которая не позволяет им участвовать в определенных видах деятельности. Они имеют моральное право отказаться от участия в действиях, которые противоречат их собственным моральным убеждениям. Тестологи, соглашающиеся занять должность, при исполнении которой, как они предполагают, у них могут возникнуть ситуации, требующие от них поступиться своими моральными принципами, должны предупредить об этом своего работодателя или будущего

работодателя. Работодатели и коллеги должны следить за тем, чтобы эти тестологи не подвергались дискриминации на своем рабочем месте.

Кодекс этических норм подкреплён Руководящими принципами профессиональной деятельности (представлены на сайте ILTA). В то время как Кодекс этических норм имеет целью определение принципов морали и идеалов данной профессиональной группы, Руководящие принципы профессиональной деятельности определяют основные нормы профессиональной деятельности и конкретизируют понятия профессионального проступка и непрофессионального поведения.

Как Кодекс этических норм, так и Руководящие принципы профессиональной деятельности должны отражать потребности профессиональной группы и их изменения. По истечении времени оба кодекса должны быть пересмотрены в связи с изменениями в языковом тестировании и в обществе. Кодекс этических норм должен быть пересмотрен через пять лет или ранее, в случае необходимости.

Принцип 1

Предоставляя услуги языкового тестирования, тестологи должны проявлять уважение к человеческому достоинству, потребностям и культурным ценностям каждого тестируемого, а также должны уделять каждому тестируемому надлежащее профессиональное внимание.

Примечание

- Тестологи не должны дискриминировать тестируемых, либо подвергать их эксплуатации по возрастному, гендерному, расовому, этническому признакам, по их сексуальной ориентации, языковой подготовке, вероисповеданию, политическим взглядам или религии. Также запрещено преднамеренно навязывать свои собственные ценности (например, социальные, духовные, политические и идеологические).
- Тестологи не должны использовать клиентов в своих целях и не должны пытаться оказывать на них влияние иными способами, не относящимися к целям заявленных услуг, или целям исследования, которое они планируют и осуществляют.
- Половые связи между тестологами и тестируемыми неэтичны ни при каких обстоятельствах.
- Обучение языковому тестированию и научные исследования в области тестирования, включающие в себя участие тестируемых (в том числе, студентов), требуют их согласия. При этом также требуется уважение их достоинства и неприкосновенности частной жизни. Все, кого привлекают к такого рода деятельности, должны быть проинформированы о том, что их отказ от участия никак не повлияет на качество предоставляемых тестологами услуг (включая обучение, научное исследование, разработку тестов, администрирование). Использование всех видов носителей информации (бумажных, электронных, видео- и аудионосителей), где будут задействованы тестируемые, требует получения от них согласия до того, как эти носители будут использованы для вторичных целей.

- Тестологи должны стремиться передавать получаемую ими информацию соответствующим заинтересованным сторонам наиболее приемлемым для этих сторон образом.
- Там, где это возможно, тестируемые должны быть проконсультированы по всем вопросам, затрагивающим их интересы.

Принцип 2

Тестологи должны держать в тайне всю информацию о тестируемых, полученную в ходе своей профессиональной деятельности; в случае предоставления её третьим лицам, они должны действовать профессионально.

Примечание

- В свете широко распространённого использования фотокопированных материалов и факсимильных копий, компьютеризированной записи тестов и банков данных, а также возрастающих требований к отчетным документам, поступающим в различные инстанции, и вследствие того, что информация, получаемая от тестируемых, носит личный характер, тестологи обязаны уважать право тестируемых на конфиденциальность и обеспечивать сохранность всей информации, касающейся отношений «тестолог – тестируемый».
- Конфиденциальность не может быть абсолютной, особенно там, где данные касаются учащихся, которые могут конкурировать между собой за право быть зачисленными или назначенными на какую-либо должность. Необходимо соблюдать тщательный баланс между сохранением конфиденциальности как одной из основных должностных обязанностей тестологов и их ответственностью перед обществом.
- В ряде особых случаев профессионально подготовленные коллеги тестолога имеют право на доступ к данным тестируемых, не находящихся под их непосредственным руководством. Такого рода действия совершаются в целях повышения качества услуг по тестированию и все, кто получил доступ к этим данным, обязаны сохранять конфиденциальность полученной информации.
- Данные о тестируемых, полученные не от самих тестируемых, а из каких-либо других источников (например, от их преподавателей), также являются конфиденциальными.
- Тестолог освобождается от обязанностей по сохранению конфиденциальности информации, если соблюдение Принципа 2 приводит к нарушению установленных законом требований о раскрытии информации, например, когда тестолог предстаёт в суде в качестве эксперта со стороны защиты,

Принцип 3

Принимая участие в деятельности, связанной с судебным разбирательством, проведением эксперимента или в какой-либо другой исследовательской деятельности, например, в области медицины, тестологи должны придерживаться всех соответствующих этических норм, закреплённых в национальных и международных актах.

Примечание

- Развитие языкового тестирования зависит от исследований, которые в обязательном порядке включают в себя участие людей как субъектов исследования. Данные исследования должны соответствовать общепринятым нормам научных исследований, быть основаны на глубоких знаниях профессиональной литературы, должны быть запланированы и осуществлены в соответствии с самыми высокими стандартами.
- Проведение всех исследований должно быть обосновано, то есть должны быть разумные основания полагать, что заявленное исследование даст ответы на поставленные вопросы.
- Права человека, являющегося субъектом исследования, должны всегда превалировать над интересами науки или общества.
- Недопустимо использовать потенциальные риски или неудобства для субъекта исследования в целях оправдания осуществления самого исследования. При возникновении непредвиденных пагубных воздействий исследование должно быть остановлено или изменено.
- Для подтверждения того, что исследование отвечает самым высоким научным и этическим стандартам, независимый Комитет по этике должен провести соответствующую оценку всех заявлений на проведение исследований.
- Необходимая информация о целях и методах исследования, а также возможных рисках и неудобствах должна быть предоставлена субъекту заблаговременно. Информация должна быть изложена так, чтобы она была полностью понятна. Согласие должно быть добровольным, без принуждения, применения физической силы или угроз.
- Субъект исследования всегда должен иметь право отказаться от участия в исследовании или прекратить своё участие в нём в любое время до публикации его результатов. Подобного рода отказ не должен негативно повлиять на отношение тестолога к субъекту исследования.
- Особое внимание необходимо уделять получению предварительного согласия от субъектов исследования, которые находятся в зависимом положении (например, студенты, пожилые люди, учащиеся с ограниченным уровнем обучаемости)
- В случае участия в исследовании несовершеннолетнего должно быть получено согласие его родителя или опекуна, а так же от самого несовершеннолетнего, если он достиг достаточной степени зрелости и понимания.

- Конфиденциальная информация, полученная в ходе исследования, не должна быть использована для иных целей, кроме тех, что указаны в утвержденном протоколе исследования.
- Публикация результатов исследований должна соответствовать действительности.
- Публикация отчетов об исследовании не должна позволить идентификацию личности субъектов, вовлеченных в данное исследование.

Принцип 4

Тестологи, по мере возможности, должны избегать использования своих навыков и знаний ненадлежащим образом.

Примечание

- Тестологи не должны использовать свои профессиональные навыки и умения для продвижения целей, противоречащих интересам тестируемых. Когда процедура тестирования противоречит непосредственным интересам тестируемых, цель тестирования должна быть объяснена им чётко и ясно (например, когда в тесте, который был изначально разработан для каких-либо иных целей, у испытуемых выявляют уровень владения языком).
- Несоответствие превалирующим в обществе нравственным, религиозным и другим ценностям, а также статус «нежелательного мигранта» не должны являться определяющим фактором при оценивании языковых способностей.
- Независимо от юридических обязательств, тестологи не должны участвовать прямо или косвенно в пытках или других формах жестокого, негуманного и унижительного наказания (см. Токийскую декларацию 1975 г).

Принцип 5

Тестологи должны постоянно развивать свои профессиональные знания, обмениваясь знаниями с коллегами и другими специалистами в области языкового образования

Примечание

- Непрерывное обучение и совершенствование своих знаний имеют основополагающее значение для профессионала; несоблюдение этого требования наносит ущерб участникам тестирования.
- Тестологи должны непрерывно повышать свой профессиональный статус, участвуя в программах языкового тестирования и профессиональных конференциях, знакомясь с вновь появляющимися публикациями в данной сфере.
- Тестологи должны использовать все возможности взаимодействия с коллегами и специалистами в других областях языкового образования для развития профессиональных навыков.
- Тестологи должны делиться новыми знаниями с коллегами во время встреч, а также публиковаться в высокорейтинговых специализированных журналах.

- Практикующие тестологи должны вносить вклад в теоретическую и практическую подготовку будущих тестологов и повышение профессиональной квалификации молодых специалистов, а также должны участвовать в разработке базовых требований к программам подготовки и повышения квалификации.
- Тестологи должны быть готовы внести вклад в обучение студентов по более широкому кругу языковых специальностей.

Принцип 6

Тестологи несут ответственность за сохранение высоких профессиональных стандартов языкового тестирования.

Примечание

- Тестологи должны способствовать распространению и улучшению высоких профессиональных стандартов языкового тестирования, выстраивая свою деятельность на основе доверия и взаимной ответственности между коллегами-тестологами. В случае расхождения во мнениях, необходимо открыто и уважительно объяснить свою позицию оппоненту, не унижая его.
- Тестологи разрабатывают и осуществляют контроль над соблюдением моральных норм в области языкового тестирования в интересах общества. В этом смысле их положение является привилегированным и влечет за собой обязанность придерживаться соответствующих нравственных норм в профессиональной деятельности, а также в тех аспектах личной жизни, которые могут поставить под сомнение принципиальный характер данной деятельности.
- Если тестологу становится известно о непрофессиональном поведении коллеги, он должен осуществить надлежащие действия, включая возможное уведомление соответствующих органов.
- Несоблюдение данного Кодекса этических норм рассматривается как серьезное нарушение профессиональных норм и может привести к суровому наказанию, включая прекращение членства в Международной ассоциации языкового тестирования.

Принцип 7

Тестологи как члены общества должны стремиться к повышению качества языкового тестирования, оценки знаний и образовательных услуг, должны содействовать справедливому распределению данных услуг, а также информировать общество по вопросам, касающимся изучения языка и уровней владения им.

Примечание

- Тестологи несут особую ответственность за улучшение предоставляемых услуг по языковому тестированию и повышения их качества, поскольку многие тестируемые ими люди полностью или частично ограничены в реализации своих прав по причине отсутствия статуса носителя языка.
- В силу своих знаний и опыта, тестологи должны быть готовы консультировать лица, ответственных за предоставление услуг по языковому тестированию.

- Тестологи должны быть готовы самостоятельно или совместно с другими лицами отстаивать право тестируемых на предоставление им высококачественных услуг по языковому тестированию.
- Тестологи должны быть готовы к работе с организациями, которые оказывают влияние на предоставление услуг по языковому тестированию, а именно, с консультативными, государственными, волонтерскими и коммерческими организациями.
- Тестологи должны предпринимать соответствующие меры, если оказываемые ими услуги, по причине фискальных ограничений или по каким-либо другим причинам, опускаются ниже минимально установленных стандартов. В исключительных случаях тестологи могут быть вынуждены дистанцироваться от оказания таких услуг при условии, что это не навредит испытуемым.
- Тестологи должны быть готовыми разъяснять научную информацию и распространять общепринятые профессиональные суждения. При этом тестологи должны уточнять, выступают ли они от имени общепризнанной профессиональной организации или от своего имени. Если выраженные ими взгляды противоречат общепринятым, они должны указать на это.
- Тестологам уместно вносить научно-обоснованный вклад в общественное обсуждение таких важных социально-политических проблем, как расовые вопросы, проблемы, связанные с неблагоприятными факторами и воспитанием детей.
- Тестологи должны четко понимать разницу между ролью, которую они играют в качестве работника образования, имеющего профессиональные знания, и своей ролью гражданина общества.
- При исполнении своих обязанностей в соответствии с этим принципом тестологи должны избегать саморекламы и опорочивания своих коллег.
- Тестологи должны прямо заявлять, что они не претендуют на то, что только они владеют всеми соответствующими знаниями, или что кто-то рассматривает их в этом качестве.

Принцип 8

Тестологи должны помнить о своем долге перед обществом, в котором они работают, признавая при этом, что в некоторых случаях этот долг может входить в противоречие с теми обязанностями, которые они имеют перед тестируемыми и другими заинтересованными сторонами.

Примечание

- Если запрос на результаты тестирования получен от учреждений (государственных ведомств, профессиональных органов, университетов, школ, предприятий), тестологи обязаны предоставлять достоверные результаты, какими бы нежелательными они ни были для участников тестирования или других заинтересованных сторон (семьи, будущего работодателя и др.)
- Будучи представителями общества, в котором они работают, тестологи должны осознавать свою ответственность в отношении требований к проведению тестирования, которые предъявляются данным обществом, даже если они сами, возможно, не согласны с ними. Однако если несогласие тестологов с данными

требованиями является существенным, они должны иметь право отказаться от оказания профессиональных услуг.

Принцип 9

Тестологи должны регулярно анализировать потенциальное влияние своих проектов, как краткосрочное, так и долгосрочное, на всех лиц, заинтересованных в данных проектах, оставляя за собой право отказа в предоставлении профессиональных услуг по соображениям совести.

Примечание

- Будучи профессионалами, тестологи несут ответственность за оценку этических последствий проектов, представленных им на рассмотрение. Несмотря на то, что тестологи не могут учесть все возможные непредвиденные обстоятельства, они должны тщательно оценить потенциальные последствия и там, где, по их мнению, эти последствия неприемлемы с профессиональной точки зрения, они должны отказаться от предоставления своих услуг. В таких ситуациях они, как правило, должны проконсультироваться с коллегами-тестологами и определить, насколько те поддерживают их взгляды. При этом они неизменно сохраняют за собой право отстаивать свою индивидуальную позицию по соображениям совести там, где коллеги имеют иную точку зрения.

© Авторское право ИЛТА

Перевод на русский язык/Russian translation, 2018:

Переводчики/translators: Ludmilla Kozhevnikova (Samara University, Russia), Marina Solnyshkina (Kazan Federal University, Russia); Special thanks to Olga Timiryasova (LLP, Herbert Smith Freehills, United Kingdom) for her help with legal terms.

Рецензенты/reviewers: Valeria Kolesova (University of Ottawa, Canada), Elena Solovova, Professor (Higher School of Economics, Moscow, Russia)